

110D-H749

諺語

DICTONS CHINOIS

PAR

Alph. HUBRECHT. C. M.



PEIPING

Imprimerie des Lazaristes.

1933

北平西什庫遺使會印字館印行

4749

)

DICTONS CHINOIS

諺語

MG
I276.7
9

DICIONS CHINOIS

PAR

Alph. HUBRECHT. C. M.



PEIPING

Imprimerie des Lazaristes.

1933

北平西什庫遣使會印字館印行



3 1798 0044 0

CUM PERMISSU SUPERIORUM

A

諺 語

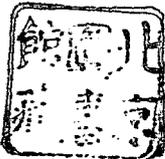
DICTONS CHINOIS

Avertissement

La langue chinoise est riche en dictons, qui, par leur harmonie et leurs allusions, sont d'ordinaire des perles de grâce et de jugement. Mis en recueils et connus des simples comme des lettrés, ils constituent le code de la sagesse séculaire. A chaque heure, ils illustrent la conversation des amis comme la discussion des plaideurs, apportant l'argument sans réplique, qui l'emporte et conclut.

Les dictons, dont nous donnons ici la traduction, ont été extraits la plupart de deux opuscules, qu'on rencontre chez tous les libraires : le *Tseng-kouang-sou-iu*, 增廣俗語 et le *Ming-sien-ki* 名賢集. Il s'en faut que la liste en soit épuisée; du moins nous croyons avoir rapporté ceux qui paraissent à la fois les plus populaires et les plus littéraires.

La littérature ancienne, toute de rythme et d'antithèse, pourrait fournir une cueillette abondante de sentences dignes de passer en dictons, mais le peuple les connaît moins et ne saurait les saisir d'ordinaire, sans en voir le texte écrit. Par ailleurs, il est une multitude de mots, ayant cours parmi le peuple, que leur vulgarité doit exclure d'une conversation distinguée. Ceux, que nous donnons ici, sont tous marqués au coin du bon sens et du bon goût.



— 2 —

— 1 —

遂鹿者。不顧兔。

Souï lou tche pou kou t'ou.

Qui suit un cerf, méprise un lièvre.

Nota.— Praetor de minimis non curat.

— 2 —

家醜。不可外揚。

Kia tch'oo pou k'o wai iang.

Les tares du foyer, ne les dis pas au dehors.

Nota.— Il faut laver son linge sale en famille.

— 3 —

象牙。不出鼠口。

Siang ia pou tch'ou chou k'oo.

L'ivoire ne sort pas de la gueule du rat.

— 4 —

人多處。是非多。

Jen touo tch'ou che fée touo.

Nombreux causeurs, nombreux cancans.

— 5 —

虎鹿不同遊。

Hou lou pou t'oung iou.

Tigre et cerf ne vont pas de compagnie.

Nota.— Nos chiens ne chassent pas ensemble.

— 6 —

人有臉。樹有皮。

Jen iou lien chou iou p'i.

Tout homme a sa face,

(comme) tout arbre a son écorce.

— 3 —

— 7 —

一馬不行。百馬憂。
I ma pou sing pai ma iou.

Si un cheval s'arrête, cent chevaux s'impatientent.
Nota.— Un seul homme peut démoraliser une multitude.

— 8 —

處處老鴉。一般黑。
Tch'ou tch'ou lao ia i pan hée.

Partout les corbeaux sont également noirs.
Nota.— La nature est partout la même.

— 9 —

酒不醉人。人自醉。
Kiou pou tsoui jen jen tse tsoui.

Le vin n'enivre pas l'homme ;
l'homme s'enivre lui-même.

— 10 —

賭錢場上。無父子。
Tou ts'ien tch'ang chang ou fou ise.

Au tripot, il n'y a ni père ni fils.

— 11 —

分家三年。成鄰舍。
Fen kia san nien tch'eng lin che.

Après trois ans de partage des biens de famille,
on (les frères) n'est plus que voisin.

— 12 —

醫得病。醫不得命。
I te ping i pou te ming.

Le médecin peut influencer la maladie ;
le médecin ne peut influencer le destin.

— 4 —

— 13 —

一 家 養 女 百 家 求。
I kia iang nu pai kia ts'iou.
Une famille élève une fille;
cent familles la recherchent.

— 14 —

驗 其 前 便 知 其 後。
Ien ts'i ts'ien pien tche ts'i hoo.
Vois son passé, alors tu sauras son avenir.

— 15 —

己 所 不 欲 勿 施 於 人。
Ki souo pou iu ou che iu jen.
Ce que vous ne désirez pas (qu'on vous fasse),
ne le faites pas aux autres.

— 16 —

若 要 不 知 除 非 莫 爲。
Jo iao pou tche tch'ou fée mouo wée.
Si vous voulez qu'on l'ignore;
à moins de l'omettre, (nul autre moyen).

— 17 —

君 子 一 言 快 馬 一 鞭。
Kun tse i ien k'ouai ma i pien.
Au sage, un mot (suffit);
(comme) au bon coursier, un (coup de) fouet.

— 18 —

差 之 毫 厘 失 之 千 里。
Tch'a tche hao li che tche ts'ien li.
S'égarant d'un rien, on perd (parfois) mille stades.

— 5 —

— 19 —

出外作客。不要露白。
Tch'ou wai tsouo k'o pou iao lou pai.

Sortant pour faire du commerce,
ne montrez pas votre argent.

— 20 —

有兒靠兒。無兒靠婿。
lou eul k'ao eul ou eul k'ao su.

Qui a des fils, s'appuie sur ses fils ;
qui n'en a pas, s'appuie sur ses gendres.

— 21 —

龍生龍子。虎生虎兒。
Loung cheng loung tse hou cheng hou eul.

Un dragon fait un dragon ;
un tigre fait un tigre.
Nota. — Tel père, tel fils.

— 22 —

外披羊皮。內藏狼心。
Wai p'ée iang p'i née ts'ang lang sin.

Au dehors il revêt la peau de l'agneau ;
au dedans il cache un cœur de loup.

— 23 —

福無重至。禍不單行。
Fou ou tch'oung tche houo pou tan sing.

Un bonheur n'arrive jamais double ;
un malheur ne vient jamais seul.

— 6 —

— 24 —

所樂者淺。所患者深。
Souo le tche ts'ien souo houan tche chen.

Ce qui fait plaisir est à fleur de peau;
ce qui fait souffrir est au fond du cœur.

— 25 —

錢落差手。羊落虎口。
Ts'ien louo tch'ai choo iang louo hou k'oo.

Les sapèques tombent dans les mains des satellites,
(comme) l'agneau tombe dans la gueule du tigre.

— 26 —

富貴肉食。貧賤藿食。
Fou kouï joo che p'in kien houo che.

Le riche fait gras;
le pauvre fait maigre (mange des pois).

— 27 —

貧窮自在。富貴多憂。
P'in ts'ioung tse tsai fou kouï touo iou.

Le pauvre vit tranquille;
le riche est abreuvé de soucis.

— 28 —

知恩不報。非爲人也。
Tche nen pou pao fée wée jen ié.

Connaître un bienfait et ne pas remercier,
n'est pas d'un homme (honnête).

— 7 —

— 29 —

忘恩背義。禽獸之徒。
Wang nen péé i ts'in choo tche t'ou.

Oublier les bienfaits et violer la justice,
c'est imiter les brutes.

— 30 —

好人相逢惡人相離。
Hao jen siang p'ong ne jen siang li.

Les bons se recherchent ;
les méchants se fuient.

— 31 —

得寵思辱。安居慮危。
Te tch'oung se jou nan kiu lu wée.

Recevant une faveur, songe à l'injure ;
vivant dans la paix, songe au péril.

— 32 —

拿賊要贓。拿姦要雙。
Na tsée iao tsang na kien iao chouang.

Quand tu saisis un voleur, saisis le butin ;
quand tu saisis un adultère, saisis le couple.

— 33 —

年年防飢。夜夜防賊。
Nien nien fang ki ié ié fang tsée.

Chaque année, on se prémunit contre la faim ;
chaque nuit, on se prémunit contre les voleurs.

— 8 —

— 34 —

晴 帶 雨 傘。飽 帶 飢 糧。
Ts'ing tai iu san pao tai ki léang.
Après la pluie, porte ton parapluie ;
après le repas, porte des provisions.

— 35 —

娶 妻 娶 德。娶 妾 娶 色。
Tch'u ts'i tch'u te tch'u ts'ié tch'u se.
On prend femme, pour sa vertu ;
on prend concubine, pour ses charmes.

— 36 —

在 家 由 父。出 嫁 從 夫。
Tsai kia iou fou tch'ou kia ts'oung fou.
Vivant au foyer, la fille obéit au père ;
quittant le foyer, elle obéira au mari.

— 37 —

痴 人 畏 婦。賢 婦 敬 夫。
Tche jen wée fou sien fou king fou.
Mari insensé redoute sa femme ;
femme prudente respecte son mari.

— 38 —

女 德 無 極。婦 怒 無 終。
Nu te ou ki fou nou ou tchoung.
Vertu de femme est sans limites ;
colère de femme est sans bornes.

— 39 —

鋼 刀 雖 快。不 斬 無 罪。
Kang tao soui k'ouai pou tchan ou tsoui.
Glaive d'acier, bien qu'acéré, ne blesse pas l'innocent.

— 9 —

— 40 —

以 喫 愈 飢, 以 學 愈 愚。
I tch'e iu ki i sué iu iu.

Par la nourriture on chasse la faim ;
par l'étude on chasse l'ignorance.

— 41 —

訓 子 嬰 孩。 教 婦 初 來。
Sun tse ing hai kiao fou tch'ou lai.

Instruis ton fils dès l'enfance ;
instruis ta bru dès l'arrivée.

— 42 —

養 兒 防 老。 積 穀 防 飢。
lang eul fang lao ki kou fang ki.

Elève tes fils, en vue de la vieillesse ;
Amasse ta moisson, en vue de la faim.

— 43 —

知 己 知 彼。 將 心 比 心。
Tche ki tche pi kiang sin pi sin.

Se connaître, pour connaître les autres ;
prendre son cœur, pour mesurer les cœurs.

— 44 —

其 身 不 正。 如 正 人 何。
Ts'i chen pou tcheng jou tcheng jen ho.

Celui, qui n'est pas parfait,
comment pourrait-il parfaire autrui ?

— 10 —

— 45 —

先正自己。後正他人。
Sien tcheng tse ki hoo tcheng t'a jen.

D'abord se bonifier soi-même ;
ensuite bonifier autrui.

— 46 —

知者不言。言者不知。
Tche tche pou ien ien tche pou tche.

Le sage n'est pas hâbleur ;
le hâbleur n'est pas sage.

— 47 —

三思而行。再思可以。
San se eul sing tsai se k'o i.

Réfléchis trois fois et alors agis ;
tu pourrais réfléchir encore !

— 48 —

守口如瓶。防意如城。
Choo k'oo jou p'ing fang i jou tch'eng.

Ferme la bouche comme une bouteille ;
garde le cœur comme un rempart.

— 49 —

成事莫說。覆水難收。
Tch'eng che mouo chouo fou chouï nan choo.

Quand tu agis, n'en parle pas :
eau répandue mal se reprend.

— 11 —

— 50 —

一言憤事。一人定國。
I ien fen che i jen ting kou.

Un mot ruine une affaire;
un homme affermit le royaume.

— 51 —

禍從口出。病從口入。
Hou ts'oung k'oo tch'ou ping ts'oung k'oo jou.

De la bouche vient le malheur;
de la bouche vient la douleur.

— 52 —

光陰似箭。日月如梭。
Kouang in se kien je iué jou sou.

Le temps (vole) comme la flèche;
les jours et les mois, comme la navette.

— 53 —

豹死留皮。人死留名。
Pao se léou p'i jen se léou ming.

La panthère, en mourant, laisse sa peau;
l'homme, en mourant, laisse sa renommée.

— 54 —

送君千里。終有一別。
Soung kium ts'ien li tchoung iou i pié.

Même si j'accompagne un sage mille stades,
à la fin, il faut le quitter.

— 12 —

— 55 —

苦日難熬。歡時易過。
K'ou je nan nao houan che i kouo.

Les jours de tristesse sont durs ;
les jours de joie sont vite passés.

— 56 —

人生一世。草生一春。
Jen cheng i che ts'ao cheng i tch'ouen.

L'homme vit une existence ;
l'herbe vit un printemps.

— 57 —

聖賢言語。神欽鬼伏。
Cheng sien ien iu chen ts'in kouï fou.

Les maximes des sages, les esprits les vénèrent,
les démons les redoutent.

— 58 —

人見目前。天見久遠。
Jen kien mou ts'ien t'ien kien kiou iuen.

L'homme voit le présent ;
le Ciel voit l'avenir lointain.

— 59 —

生死有命。富貴在天。
Cheng se iou ming fou kouï tsai t'ien.

La vie et la mort ont leur destin ;
la richesse et la prospérité dépendent du Ciel.

— 60 —

人 靠 天 工。 船 靠 舵 工。
Jen k'ao t'ien koug tch'ouan k'ao touo koug.

L'homme dépend de l'action du Ciel ;
le navire dépend de l'action du gouvernail.

— 61 —

天 眼 昭 昭。 報 應 甚 速。
T'ien ien tchao tchao pao ing chen sou.

Le regard du Ciel est extrêmement perçant ;
sa rétribution est extrêmement rapide.

— 62 —

道 德 仁 義。 無 禮 不 成。
Tao te jen i ou li pou tch'eng.

Vertu et justice, sans urbanité, ne sont point parfaites.

— 63 —

謀 事 在 人。 成 事 在 天。
Mouo che tsai jen tch'eng che tsai t'ien.

Proposer une affaire dépend de l'homme ;
accomplir une affaire dépend du Ciel.

Nota.— L'homme propose ; le Ciel dispose.

— 64 —

蛇 入 竹 筒。 曲 性 難 改。
Che jou tchou t'oung tch'u sing nan kai.

Même si le serpent se réfugie dans un tube de bambou ;
sa nature tortueuse difficilement se corrige.

Nota.— Chassez le naturel, il revient au galop.

— 14 —

— 65 —

嘴上無毛。辦事不牢。
Tsoui chang ou mao pan che pou lao.

Le jeune homme, qui n'a pas de barbe au menton, ne peut traiter une affaire convenablement.

— 66 —

先到爲君，後到爲臣。
Sien tao wée kiun hoo tao wée tch'en.

Le premier arrivé est roi ;
le dernier arrivé est ministre.

Nota.— Tarde venientibus ossa.

— 67 —

一人造反。九族遭誅。
I jen tsao fan kiou tsou tsao tchou.

Un seul ayant provoqué la révolte,
neuf générations subissent la mort.

Nota.— Pour un membre de la famille, qui fait mal, toute la famille pâtit.

— 68 —

萬川歸海。而海不盈。
Wan tch'ouan kouï hai eul hai pou ing.

Tous les fleuves vont à la mer,
et la mer ne déborde pas.

— 15 —

— 69 —

近朱者赤。近墨者黑。
Kin tchou tche tch'e kin mouo tche hée.

Qui touche du cinabre, se rougit ;
qui touche de l'encre, se noircit.

Nota.— Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

— 70 —

不上高山。不顯平地。
Pou chang kao chan pou sien p'ing ti.

Sans gravir la montagne, on ne peut voir la plaine.

— 71 —

書不盡言。言不盡意。
Chou pou kin ien ien pou kin i.

Le livre n'épuise pas la parole ;
la parole n'épuise pas la pensée.

— 72 —

正離狼窩。又逢虎口。
Tcheng li lang wo iou p'ong hou k'oo.

Venant de quitter le repaire du loup,
tomber dans la gueule du tigre.

Nota.— Tomber de Charybde en Sylla.

— 73 —

美言不信。信言不美。
Mée ien pou sin sin ien pou mée.

Parole fardée, on ne la croit pas ;
parole croyable n'est pas fardée.

— 16 —

— 74 —

酒能成事。酒能敗事。
Kiou neng tch'eng che kiou neng pai che.

Le vin peut parfaire ;
le vin peut défaire.

Nota.— Le vin a ses avantages et ses inconvénients.

— 75 —

眼見是實。耳聞是虛。
Ien kien che che eul wen che su.

Ce, que l'œil a vu, est réel ;
ce, que l'oreille entend, est faux.

— 76 —

熱油苦菜。各隨人愛。
Je iou k'ou ts'ai ko soui jen nai.

Huile brûlante, herbes amères,
chacun les aime selon son caractère.

Nota.— Chacun a son goût.
De gustibus non disputatur.

— 77 —

蟬翼爲重。千鈞爲輕。
Chan i wée tchoung ts'ien kiun wée ts'ing.

Une aile de cigale paraît lourde ;
mille livres semblent légères.

Nota.— On peut, quand on veut.

— 17 —

— 78 —

望 梅 止 渴。 畫 餅 充 饑。
Wang mée tche k'o houa p'ing k'o ki.

Regarder des abricots, pour se désaltérer ;
dessiner des galettes, pour se nourrir.

Nota.— Se repaître de chimères.

— 79 —

樂 極 則 悲。 酒 極 則 亂。
Le ki tse péé kiou ki tse louan.

Après beaucoup de joie, tristesse ;
après beaucoup de vin, ivresse.

— 80 —

薑 桂 之 性。 愈 老 愈 辣。
Kiang kouï tche sing iu lao iu la.

Le gingembre et la cannelle sont ainsi faits :
plus ils sont anciens, plus ils sont piquants.

— 81 —

養 軍 千 日。 用 兵 一 時。
lang kiun ts'ien je ioung ping i che.

On entretient une armée mille jours ;
on se sert des soldats un moment.

— 82 —

善 游 者 溺。 善 騎 者 墮。
Chan iou tche ni chan ts'i tche tou.

Le meilleur nageur se noie ;
le meilleur cavalier tombe.

Nota.— Il n'est si bon cheval qu'il ne bronche.

— 18 —

— 83 —

幼 嫁 從 親。 在 嫁 由 身。

Iou kia ts'oung ts'in tsai kia iou chen.

La jeune fille, en se mariant, obéit à ses parents ;
en se remariant, elle obéit à elle-même.

— 84 —

城 門 失 火。 殃 及 池 魚。

Tch'eng men che houo iang ki tch'e iu.

Si le feu dévore les portes de la ville, le sinistre ira
jusqu'aux poissons du lac.

— 85 —

鷓 蚌 相 持。 漁 人 得 利。

Iu pang siang tch'e iu jen te li.

Quand alouette et crustacé se querellent,
le pêcheur en tire profit.

Nota.— Si deux hommes sont en procès, le bénéfice en
revient à un fiers.

— 86 —

不 大 其 棟。 不 能 任 重。

Pou ta ts'i toung pou neng jen tchoung.

Petite poutre ne peut soutenir grand poids.

— 87 —

尺 璧 非 寶。 寸 陰 是 金。

Tch'e pi fée pao ts'ouen in che kin.

Un pied de jade est sans grande valeur ;
un pouce de temps vaut de l'or.

— 19 —

— 88 —

一 人 傳 虛。 百 人 傳 實。
I jen tch'ouan su pai jen tch'ouan che.
Si un dit faux, cent autres disent vrai.

— 89 —

飢 不 擇 食。 寒 不 擇 衣。
Ki pou tse che han pou tse i.
Quand on a faim, on ne choisit pas ses mets ;
quand on a froid, on ne choisit pas ses vêtements.

— 90 —

種 蔴 得 蔴。 種 豆 得 豆。
Tchoung ma te ma tchoung too te too.
Qui sème du chanvre, obtient du chanvre ;
qui sème des pois, obtient des pois.

— 91 —

秀 才 讀 書。 屠 戶 談 豬。
Siou ts'ai t'an chou t'ou hou t'an tchou.
Un lettré parle de livres ;
un boucher parle de cochons.
Nota.— Chacun aime parler de son métier.
Tractant fabrillia fabri.

— 92 —

衣 莫 若 新。 人 莫 若 故。
I mouo jou sin jen mouo jou kou.
En habits, rien ne vaut les neufs ;
en hommes, rien ne vaut les vieux.

許 人 一 物。 千 金 不 移。
Su jen i ou ts'ien kin pou i.

Ayant promis une bagatelle,
même pour un trésor, on ne doit se dédire

Nota.— Parole donnée, parole sacrée.

當 斷 不 斷。 反 受 其 亂。
Tang touan pou touan fan choo ts'i louan.

Ce qu'on doit supprimer, si on ne le supprime, on en subira les inconvénients.

Nota.— Il faut battre le fer, quand il est chaud.

見 人 一 善。 忘 其 百 非。
Kien jen i chan wang ts'i pai féé.

Voyant une bonne action d'un homme,
on lui pardonne cent torts.

人 心 不 足。 得 隴 望 蜀。
Jen sin pou tsou te loung wang chou.

Le cœur de l'homme n'est jamais satisfait :
a-t-on obtenu le royaume de Loung, on désire celui de Chou.

— 21 —

— 97 —

老睡幼醒與墓相近。
Lao choui iou sing iu mou siang kin.

Vieux qui dort, jeune qui veille,
sont tous deux près de la tombe.

Nota.— Jeunesse, qui veille; et vieillesse, qui dort, sont
toutes deux près de la mort.

— 98 —

人有失錯馬有漏蹄。
Jen iou che ts'ouo ma iou lao t'i.

Tout homme fait erreur;
tout cheval perd pied.

— 99 —

日出而作日落而息。
Je tch'ou eul tsouo je lao eul si.

Quand le jour paraît, on travaille;
quand le jour baisse, on se repose.

— 100 —

上說天堂下說蘇杭。
Chang chouo t'ien t'ang sia chouo sou hang.

Là-haut le Ciel;
ici-bas Sou-hang (Sou-tchoo et Hang-tchoo).

Nota.— Les villes de Sou-tchoo et Hang-tchoo, situées sur
des lacs, sont réputées pour leur beauté.

— 101 —

草 不 去 根。 終 當 復 生。

Ts'ao pou tch'u ken tchoung tang fou cheng.

L'herbe, si on n'arrache la racine, à coup sûr repoussera.

— 102 —

剪 草 除 根。 萌 芽 不 發。

Kien ts'ao tch'ou ken mong ia pou fa.

Si, coupant l'herbe, on arrache la racine, aucun bourgeon ne poussera.

— 103 —

人 各 有 心。 心 各 有 見。

Jen ko iou sin sin ko iou kien.

Chaque homme a sa tête;
chaque tête a son idée.

— 104 —

善 花 不 足。 惡 花 有 餘。

Chan houa pou tsou ne houa iou iu.

Les bonnes fleurs ne suffisent pas;
les mauvaises fleurs abondent.

— 105 —

善 積 者 昌。 惡 積 者 喪。

Chan ki tche tch'ang ne ki tche sang.

Qui fait le bien, prospère;
qui fait le mal, se ruine.

— 23 —

— 106 —

賞以勸善。罰以懲惡。
Chang i tch'uan chan fa i tcheng ne.

La récompense est pour exciter au bien ;
la punition est pour châtier le mal.

— 107 —

四海之內，皆兄弟也。
Se hai tche née kié sioung ti ié.

Entre les quatre mers, nous sommes tous frères.

— 108 —

父債子還，子債父不知。
Fou tchai tse houan tse tchai fou pou tche.

Les dettes du père, le fils les paie ;
les dettes du fils, le père les ignore.

— 109 —

三日不讀書，語言無味。
San je pou tou chou iu ien ou wée.

Après trois jours sans étude, vos paroles sont sans saveur.

— 110 —

害得性命，玷不得清名。
Hai te sing ming tchan pou te ts'ing ming.

On peut attaquer la vie ;
on ne peut enlever le bon renom.

— 111 —

國清才子貴。家富兒驕。
Kouo ts'ing ts'ai tse kouï kia fou eul kiao.

Quand le royaume est en paix, le lettré est estimé;
quand la famille s'ennoblit, le fils devient arrogant.

— 112 —

有錢堪出衆。無衣懶出門。
lou ts'ien k'an tch'ou tchoung ou i lan tch'ou men.

Qui a de l'argent, ose paraître en public;
qui manque d'habits, n'ose franchir le seuil.

— 113 —

飽煖生淫慾。飢寒起盜心。
Pao nouan cheng in iu ki han ts'i tao sin.

L'abondance engendre la luxure;
la misère engendre la cupidité.

— 114 —

拾兩不治衣。百兩不求妻。
Che léang pou tche i pai léang pou ts'iou ts'i.

Celui, qui n'a que dix taëls, ne se fait pas d'habits;
celui, qui n'a que cent taëls, ne cherche pas femme.

— 115 —

知臣莫如君。知子莫如父。
Tche tch'en mouo jou kiun tche tse mouo jou fou.

Pour connaître son ministre, personne comme le roi;
pour connaître son fils, personne comme le père.

— 25 —

— 116 —

貪他一斗米。失却半年糧。
T'an t'a i too mi che tch'ué pan nien léang.

Si vous demandez aux autres un boisseau de riz, vous perdez la nourriture de six mois.

Nota.— Si vous empruntez, on vous empruntera avec usure.

— 117 —

未來休指望。過去莫思量。
Wée lai siou tche wang kouo tch'u mouo se léang.

L'avenir, cesse de le désirer ;
le passé, cesse d'y penser.

— 118 —

古人形似獸。心有大聖德。
Kou jen sing se choo sin iou fa cheng te.

Les anciens avaient l'apparence de bêtes,
mais leur cœur avait grande vertu.

— 119 —

火到豬頭爛。錢到公事辦。
Houo tao tchou t'oo lan ts'ien tao koug che pan.

Avec du feu, même tête de cochon se ramollit ;
avec de l'argent, même un procès se conclut.

— 120 —

管山的燒柴。管河的喫水。
Kouan chan ti chao tch'ai kouan ho ti tch'e choui.

Celui, qui garde la montagne, en brûle le bois ;
celui, qui garde le fleuve, en boit l'eau.

— 121 —

百 里 不 同 風， 千 里 不 同 俗。
Pai li pou t'oung fong ts'ien li pou t'oung sou.

Passé cent stades, les habitudes changent;
passé mille stades, les usages varient.

— 122 —

明 月 不 常 圓。 彩 雲 容 易 散。
Ming iué pou tch'ang iuen ts'ai iun joung i san.

La lune lumineuse n'est pas toujours ronde;
la nuée colorée est vite dissipée.

Nota.—Tout passe, tout lasse, tout casse.

— 123 —

真 的 假 不 得。 假 的 真 不 得。
Tchen ti kia pou te kia ti tchen pou te.

Le vrai ne peut être faux;
le faux ne peut être vrai.

— 124 —

力 弱 休 負 重。 言 輕 不 怒 人。
Li jao siou fou tchoung ien ts'ing pou nou jen.

Si ta force est faible, évite de porter un fardeau;
un langage retenu n'irrite pas autrui.

— 125 —

獨 木 不 成 林。 單 絲 不 成 線。
Tou mou pou tch'eng lin tan se pou tch'eng sien.

Un arbre ne fait pas une forêt;
un fil ne fait pas un cordeau.

— 126 —

若要斷酒法。醒眼看醉人。
Jo iao touan kiou fa sing ien k'an tsoui jen.

Si tu veux te corriger du vin, à jeun considère un homme ivre.

— 127 —

好鐵不打釘。好人不當兵。
Hao t'ié pou ta ting hao jen pou tang ping.

Du bon fer, on ne fait pas des clous;
un homme honnête ne se fait pas soldat.

— 128 —

工欲善其事。必先利其器。
Koung iu chan ts'i che pi sien li ts'i ts'i.

Quand l'artisan veut parfaire son œuvre, il doit aiguiser d'abord son outil.

— 129 —

近水知魚性。近山識鳥音。
Kin choui tche iu sing kin chan che niao in.

Qui habite près de la rive, connaît la nature des poissons;
qui habite près de la montagne, connaît le chant des oiseaux.

— 130 —

好事不出門，惡事傳千里。
Hao che pou tch'ou men ne che tch'ouan ts'ien li.

Bonne action ne quitte pas le seuil;
méfait parcourt mille stades.

— 131 —

官清司吏瘦。神靈廟主肥。
Kouan ts'ing se li choo chen ling miao tchou fée.

Si un magistrat est honnête, ses gens sont maigres ;
si une idole est puissante, le maître de la pagode est gras.

— 132 —

有錢道真語。無錢語不真。
Iou t'ien tao tchen iu ou ts'ien iu pou tchen.

Ayant de l'argent, vous direz parole vraie ;
sans argent, toute parole sera fausse.

— 133 —

人善被人欺。馬善被人騎。
Jen chan péé jen ts'i ma chan péé jen ts'i.

Bon homme se laisse brimer ;
bon cheval se laisse monter.

— 134 —

路不行不到。事不爲不成。
Lou pou sing pou tao che pou wée pou tch'eng.

En voyage, qui ne marche pas, n'arrive pas ;
en affaire, qui n'agit pas, n'aboutit pas.

— 135 —

和得鄉里好。猶如撿片寶。
Ho te siang li hao iou jou kien p'ien pao.

Vivre en harmonie avec ses voisins, est aussi avantageux
que découvrir un trésor.

— 136 —

山 中 有 直 樹。世 上 無 直 人。
Chan tchoung iou tche chou che chang ou tche jen.

Dans les montagnes, on trouve des arbres droits;
en ce monde, on ne trouve pas un homme droit.

— 137 —

忍 一 時 之 氣。免 得 百 之 憂。
Jen i che tche ts'i mien te pai tche iou.

Supporte un moment d'humeur;
tu éviteras un siècle de douleur.

— 138 —

明 知 山 有 虎。莫 向 虎 山 行。
Ming tche chan iou hou mou siang hou chan sing.

Sachant qu'il y a des tigres à la montagne,
on évite d'aller à la montagne des tigres.

— 139 —

相 識 滿 天 下。知 心 有 幾 人。
Siang che man t'ien sia tche sin iou ki jen.

Les gens, que tu connais, remplissent l'univers;
ceux, dont tu sais le cœur, combien sont-ils?

— 140 —

有 兒 窮 不 久。無 子 富 不 長。
Iou eul ts'ioung pou kiou ou tse fou pou tch'ang.

Qui a des fils, ne peut être longtemps pauvre;
qui n'en a pas, ne sera pas longtemps riche.

— 141 —

十惡淫爲首。百行孝爲先。
Che ne in wée choo pai sing siao wée sien.

De tous les vices, la luxure vient d'abord ;
de toutes les vertus, le respect filial est la première.

— 142 —

同道者相愛。同藝者相嫉。
T'oung tao tche siang nai t'oung i tche siang ki.

Gens de même vertu s'estiment ;
gens de même métier se jalouent.

— 143 —

從儉入奢易。從奢入儉難。
Ts'oung kien jou che i ts'oung che jou kien nan.

De la parcimonie passer à la prodigalité est aisé ;
de la prodigalité passer à l'économie est difficile.

— 144 —

貧寒休要怨。富厚不須驕。
P'in han siou iao iuen fou hoo pou su kiao.

Le pauvre ne doit pas se plaindre ;
le riche ne doit pas s'enorgueillir.

— 145 —

欲求生快活。須下死功夫。
Iu ts'iou cheng k'ouai houo su sia se koung fou.

Qui veut obtenir les joies de la vie, doit subir un travail
obstiné.

— 146 —

無 錢 休 入 衆。 遭 難 莫 尋 親。
Ou ts'ien siou jou tchoung tsao nan mouo sun ts'in.

Sans argent, cesse de fréquenter les hommes;
dans le malheur, ne cherche pas (même) un parent.

— 147 —

有 錢 高 三 輩。 無 錢 輩 三 低。
lou ts'ien kao san péé ou ts'ien péé san ti.

Avec de l'argent, vous gagnez trois générations;
sans argent, vous perdez trois générations (de parents).

— 148 —

非 針 不 引 線。 無 水 不 渡 船。
Fée tchen pou in sien ou chouï pou tou tch'ouan.

Sans aiguille, on ne tire pas le fil;
sans eau, on ne pousse pas la barque.

— 149 —

好 酒 紅 人 面。 財 帛 動 人 心。
Hao kiou hong jen mien ts'ai pouo toung jen sin.

Bon vin rougit la face de l'homme;
richesse agite le cœur de l'homme,

— 150 —

運 去 金 成 鐵。 時 來 鐵 似 金。
lun tch'u kin tch'eng t'ié che lai t'ié se kin.

Quand la chance vous quitte, l'or se change en fer;
quand le moment vient, le fer se change en or.

— 151 —

黃金何足貴。安樂值錢多。
Houang kin ho tsou kouï nan le tche ts'ien touo.

L'or, comment est-il précieux ?
(seul) le bonheur a grand prix.

— 152 —

錢財如糞土。仁義值千金。
Ts'ien ts'ai jou fen tou jen i tche ts'ien kin.

La richesse est comme de la boue ;
la justice vaut (mille livres d'or) un trésor.

— 153 —

寧可人負我。不可我負人。
Ning k'o jen fou wo pou k'o wo fou jen.

Je préfère être opprimé moi-même ;
je ne veux pas opprimer les autres.

— 154 —

酒逢知己飲。詩向會人吟。
Kiou p'ong tche ki in che siang houï jen in.

Le vin, c'est avec les intimes qu'on le boit ;
les vers, c'est aux connaisseurs qu'on les dit.

— 155 —

相見易得好。久住難爲人。
Siang kien i te hao kiou tchou nan wée jen.

Quand on se rencontre, il est facile d'être ami ;
quand on cohabite, il est difficile d'agir en hommes.

— 156 —

少時是弟兄。長大各鄉里。
Chao che che ti sioung tchang ta ko siang li.

Dans l'enfance, ils étaient frères;
dans l'âge mûr, ils sont compatriotes.

— 157 —

木從繩則正。君從諫則聖。
Mou ts'oung cheng tse tcheng kiun ts'oung kien tse cheng.

Si le bois suit le cordeau (de l'artisan), il sera droit;
si le sage suit les conseils, il sera parfait.

— 158 —

人不勸不善。鐘不撞不鳴。
Jen pou tch'uan pou chan tchoung pou tchouang pou ming.

Un homme, si on ne l'exhorte, est sans vertu;
une cloche, si on ne la frappe, est sans son.

— 159 —

前事之不忘。後事之師也。
Ts'ien che tche pou wang hoo che tche che ie.

Le passé, si tu ne l'oublies, sera le maître de l'avenir.

— 160 —

少年不努力。老來徒傷悲。
Chao nien pou nou li lao lai tou chang pee.

Si, dans la jeunesse, tu ne peines, vieillesse venue, tu auras vie dure.

— 161 —

富 人 思 來 年。貧 人 思 日 前。
Fou jen se lai nien p'in jen se je ts'ien.

Le riche songe au temps futur ;
le pauvre songe au jour suivant.

— 162 —

安 不 可 忘 危。治 不 可 忘 亂。
Nan pou k'o wang wée tche pou k'o wang louan.

Dans la sécurité, n'oublie pas le danger ;
dans la paix, n'oublie pas la rébellion.

— 163 —

賢 妻 令 夫 貴。惡 妻 令 夫 賤。
Sien ts'i ling fou kouï ne ts'i ling fou kien.

Femme vertueuse ennoblit son mari ;
femme vicieuse avilit son mari.

— 164 —

是 非 終 日 有。不 聽 自 然 無。
Che fée tchoung je iou pou t'ing tse jan ou.

Les cancans, tout le jour, se débitent ;
cesse d'écouter, ils cesseront d'eux-mêmes.

— 165 —

見 官 莫 向 前。作 客 莫 在 後。
Kien kouan mouo siang ts'ien tsouo k'o mouo tsai hoo.

Abordant un magistrat, ne te mets pas en avant ;
visitant un ami, ne reste pas en arrière.

— 166 —

惜錢莫教子。護短莫從師。

Sì ts'ien mo³⁰ kiao tse hou touan mo³⁰ tsoung che.

Celui qui tient à l'argent, n'instruit pas ses fils ;
celui qui tient à ses défauts, n'obéit pas à son maître.

— 167 —

克己者君子。忘克者小人。

K'o ki tche kiun tse wang k'o tche siao jen.

Celui qui se bonifie, est un sage ;
celui qui néglige de se bonifier, est un homme vulgaire.

— 168 —

要知心腹事。但聽口中言。

lao tche sin fou che tan t'ing k'oo tchoung ien.

Quand tu veux savoir le secret du cœur,
écoute seulement les paroles de la bouche.

— 169 —

多少少年亡。不到白頭死。

Touo chao chao nien wang pou tao pai t'oo se.

Combien de jeunes gens meurent,
et n'atteignent pas les cheveux blancs.

— 170 —

同君一夜話。勝讀十年書。

T'oung kiun i ié houa cheng tou che nien chou.

Causer une nuit avec un sage, vaut mieux qu'étudier dix
ans.

— 171 —

讀書須用意。一字值千金。
Tou chou su ioung i i tse tche ts'ien kin.

En étudiant, il faut apporter son attention : chaque caractère vaut un trésor (mille livres d'or).

— 172 —

萬般皆下品。惟有讀書高。
Wan pan kié sia p'in wée iou tou chou kao.

Tout est vil ;
seule l'étude est noble.

— 173 —

士者國之寶。儒者席上珍。
Che tche kouo tche pap jou tche si chang tchen.

Le sage est le trésor du royaume ;
le savant est le joyau d'un festin.

— 174 —

閑時不燒香。急時抱佛腳。
Sien che pou choo siang ki che pao fouo kiao.

En temps ordinaire, il ne brûle pas l'encens ;
en temps de détresse, il embrasse les pieds de Bouddha.

— 175 —

爲善鬼神欽。作惡被天譴。
Wée chan kouï chen ts'in tsouo ne pée -t'ien kien.

Quand on fait le bien, les esprits applaudissent ;
quand on fait le mal, on subit le châtimeut du Ciel.

— 176 —

禍從天上來。但求心無愧。
Houó ts'oung t'ien chang lai tan ts'iou sin ou k'ouí.

Le malheur vient du ciel;
garde seulement ton cœur sans tâche.

— 177 —

水太清則無魚。人太緊則無智。
Choui t'ai ts'ing tse ou iu jen t'ai kin tse ou tche.

Si l'eau est trop limpide, elle est sans poissons;
si l'on est trop sévère, on est sans prudence.

— 178 —

聰明不過帝王。伶俐不過宰相。
Ts'oung ming pou kouo ti wang ling li pou kouo tsai siang.

Même intelligent, on ne surpasse pas le roi;
même clairvoyant, on ne surpasse pas le ministre.

— 179 —

忠臣不事二君。貞婦不事二夫。
Tchoung tch'en pou che eul kiun tchen fou pou che eul fou.

L'officier loyal ne sert pas deux maîtres;
La femme chaste ne sert pas deux époux.

— 180 —

過去事明如鏡。未來事暗如漆。
Kouo tch'u che ming jou king wée lai che nan jou tsi.

Les choses passées sont claires comme un miroir;
les choses futures sont obscures comme du vernis.

— 181 —

有志不在年高。無志空活百歲。
lou tche pou tsai nien kao ou tche k'oung houo paï souï.
Avoir de l'esprit ne dépend pas des années ;
sans esprit, en vain l'on vit cent ans.

— 182 —

明人不用細講。響鼓不用重鎚。
Ming jen pou ioung si kiang siang kou pou ioung tch'oung tch'oui.
Un homme fin, inutile de lui expliquer les détails ;
un tambour sonore, inutile de le frapper deux fois.

— 183 —

不但色能迷人。才也能迷人。
Pou tan se neng mi jen ts'ai ié neng mi jen.
La beauté n'est pas seule à séduire l'homme ;
l'argent peut aussi séduire l'homme.

— 184 —

立法不可不嚴。行法不可不恕。
Li fa pou k'o pou ien sing fa pou k'o pou chou.
En établissant la loi, il faut être exigeant ;
en appliquant la loi, il faut être indulgent.

— 185 —

藥不能醫假病。酒不能解真愁。
lao pou neng i kia ping kiou pou neng kié tchen tch'oo.
Un remède ne peut guérir une fausse maladie ;
le vin ne peut dissiper un vrai chagrin.

— 186 —

口說不如身逢。耳聞不如目見。
K'oo choo pou. jou chen p'eng eul wen pou jou mou kien.

Entendre ne vaut pas rencontrer par soi-même;
écouter ne vaut pas voir par soi-même.

— 187 —

遠水難救近火。遠親不如近隣。
luen chouï nan kiou kin houo luen ts'in pou jou kin lin.

L'eau éloignée éteint difficilement un incendie prochain;
parents éloignés ne valent pas un proche voisin.

— 188 —

禮義生於富足。盜賊生於貧窮。
Li i cheng iu fou tsou tao tse cheng iu p'in ts'oung.

L'urbanité naît chez les riches;
le vol naît chez les pauvres.

— 189 —

用別人的大方。用自己的手緊。
Ioung pié jen ti ta fang ioung. tse ki ti choo king.

Usant du bien d'autrui, il est généreux;
usant de son bien, il est avare.

Nota.— Faire du cuir d'autrui large courroie.
De alieno corio ludere.

— 190 —

責人之心責己。恕己之心恕人。
Tse jen tche sin tse ki chou ki tche sin chou jen.

Cœur, qui blâme autrui, se blâme;
cœur, qui se supporte, supporte autrui.

— 191 —

百年成之不足。一日壞之有餘。
Pai nien tch'eng tche pou tsou i je houaï tche iou iu.
Pour le faire, un siècle n'a pas suffi;
pour le détruire, un jour est de trop.

— 192 —

玉不琢不成器。人不學不成道。
Iu pou tchou pou tch'eng ts'i jen pou sué pou tch'eng tao.
Le jade, s'il n'est poli, ne devient pas bijou;
l'homme, s'il n'est contrarié, ne devient pas sage.

— 193 —

人無黃財不富。馬無夜草不肥。
Jen ou houang ts'ai pou fou ma ou ié ts'ao pou fé.
Homme sans or n'est pas riche;
cheval sans fourrage de nuit n'est pas gras.

— 194 —

羊有跪乳之恩。鴉有反哺之義。
Iang iou kouï jou tche nen ia iou fan pou tche i.
L'agneau remercie à genoux le bienfait du lait;
le petit corbeau a la vertu de rendre la nourriture.

— 195 —

道吾好者吾賊。道吾惡者吾師。
Tao ou hau tche ou tsée tao ou ne tche ou che.
Celui qui dit mes qualités, est pour moi comme un voleur;
celui qui dit mes défauts, est pour moi comme un maître.

— 41 —

— 196 —

利刀割體瘡在。惡語傷痕不消。
Li tao ko t'i tch'ouang tsai ne iu ch'ang hen pou siao.

Lame aiguë, en frappant, fait une blessure;
blessure de mauvaise langue ne guérit pas.

— 197 —

使口不如自走。求人不如求己。
Che k'oo pou jou tse tsoo ts'iou jen pou jou ts'iou ki.

Donner un ordre ne vaut pas accomplir par soi-même;
exiger des autres ne vaut pas exiger de soi-même.

— 198 —

學在一人之下。用在萬人之上。
Sué tsai i jen tche sia ioung ts'ai wan jen tche chang.

On acquiert la science avec un seul (maître);
on l'utilise pour une multitude (des myriades d'hommes.)

— 199 —

有錢使得鬼動。無錢喚不得來。
lou ts'ien che te kouï f'oung ou ts'ien houan pou te lai.

Avec de l'argent, tu peux remuer les Esprits;
sans argent, tu ne peux attirer personne.

— 200 —

誰人後無人說。那個人前不說人。
Choui jen hoo ou jen chou na ko jen ts'ien pou chou jen.

Quel est celui, dont à son insu on ne parle pas mal?
quel est celui, qui en public ne parle pas mal d'autrui?

— 201 —

入 門 休 問 榮 姑 事。

Jou mien siou wen joung kou che,

觀 着 容 顏 便 得 知。

kouan tchao joung len pien te tche.

En entrant dans une famille, ne demandez pas l'état de fortune;

considérez les visages et vous le saurez.

— 202 —

但 有 綠 楊 堪 繫 馬。

Tan iou lu iang k'an si ma,

處 處 有 路 通 長 安。

tch'ou tch'ou iou lou t'oung tch'ang nan.

Dès qu'il y a un saule, on peut attacher son cheva ; partout où il y a un chemin, il mène à Tch'ang-nan.

Nota.— Tch'ang-nan, ancienne Capitale ; aujourd'hui Si-nan-fou.

— 203 —

世 間 好 語 書 說 盡。

Che kien hao iu ch'ou ch'ou kin,

天 下 名 山 僧 佔 多。

f'ien sia ming chan seng tchan touo.

En ce monde, les belles maximes, les livres les disent toutes ;

dans l'empire, les montagnes célèbres, les bonzes les habitent la plupart.

會使不在家豪富。

Houi che pou tsai kia hao fou,

風流不在着衣多。

fong léou pou tsai tchao i touo.

Pour dépenser à propos, il ne suffit pas d'être opulent;
pour suivre la mode, il ne suffit pas d'endosser beaucoup
d'habits.

龍遊淺水遭蝦戲。

Loung iou ts'ien choui tsao sia si,

虎落平陽被犬欺。

hou lo p'ing iang péé tch'uan ts'i.

Si le dragon s'avance dans une eau peu profonde, le
crabe se moque de lui;

si le tigre s'aventure dans une plaine, le chien rit de lui

Nota.— Il faut savoir garder son rang.

爲人莫作虧心事。

Wée jen mouo tsouo k'oui sin che,

半夜敲門心不驚。

pan ié ts'iao men sin pou king.

Ne faites à personne une action perverse;

si, en pleine nuit, on frappe la porte, vous serez sans

émoi.

— 207 —

今 朝 有 酒。 今 朝 醉。
Kin tchao iou kiou Kin tchao tsoui,
明 日 愁 來。 明 日 憂。
ming je tch'oo lai ming je iou.

Si aujourd'hui j'ai du vin, aujourd'hui je m'enivre;
si demain le chagrin vient, à demain les pleurs.

— 208 —

人 生 似 鳥 同 林 宿。
Jen cheng se niao t'oung lin sou,
大 限 來 時 各 自 飛。
ta sien lai che ko tse fée.

Enfants, les hommes sont comme des ciseaux dans la même forêt;
devenus grands, chacun vole de son côté.

— 209 —

夫 妻 面 前 莫 說 真。
Fou ts'i mien ts'ien mouo chouo tchen,
朋 有 面 前 莫 說 假。
p'oung iou mien ts'ien mouo chouo kia.

Devant les époux, personne qui dise la vérité;
devant des amis, personne qui dise un mensonge.

— 210 —

忠 臣 視 死。 無 難 色。
Tchoung tch'en che se ou nan se,
烈 婦 臨 危。 有 笑 容。
lié fou lin wée iou siao joung.

Un ministre fidèle, voyant la mort, ne craint pas la mort;
une femme forte, en face du péril, garde le sourire.

— 211 —

牡丹花好。空入目。
Mou tan houa hao k'oung jou mou,
瓠花雖小。結實成。
tsao houa soui siao kié che tch'eng.

La pivoine, quoique belle, en vain s'offre au regard ;
la fleur du jujubier, quoique petite, donne un fruit.

— 212 —

有意栽花。花不發。
lou i tsai houa houa pou fa,
無意插柳。柳成陰。
ou i tch'a léou léou tch'eng in.

Semez une fleur avec intention, la fleur ne pousse pas ;
fixez un saule sans intention, le saule fera ombrage.

— 213 —

黃河尙有澄清日。
Houang ho chang iou teng ts'ing je,
豈可人無得運時。
ts'i k'o jen ou te iun che.

Le Fleuve Jaune a des jours où il se clarifie ;
L'homme n'aurait-il pas quelques jours heureux ?

— 214 —

天上衆星。皆拱北。
T'ien chang tchoung sing kié koung péé,
世間無水。不朝東。
che kien ou choui pou tch'ao toung.

Au firmament, toutes les étoiles sont tournées vers le nord ;
sur terre (en Chine) aucun fleuve qui ne coule vers
l'Orient.

— 215 —

根 深。不 怕 風 搖 動。
Ken chen pou p'a fong iao toung,
樹 正。何 愁 日 影 斜。
chou tcheng ho tch'oo je ing sié.

Si la racine est profonde, ne craignez pas que le vent l'ébranle;
si l'arbre est droit, pourquoi craignez-vous que son ombre soit tortueuse.

— 216 —

馬 行 無 力。皆 因 瘦。
Ma sing ou li kié in choo,
人 不 風 流。只 爲 貧。
jen pou fong léou tche wée p'in.

Quand un cheval marche sans entrain, c'est sûrement qu'il est maigre;
quand un homme néglige la mode, c'est sûrement qu'il est pauvre.

— 217 —

喫 飯。不 知 牛 心 苦。
Tch'e fan pou tche niou sin k'ou,
穿 衣。不 知 紡 棉 人。
tch'ouan i pou tche fang mien jén.

En mangeant le riz, on oublie les fatigues du bœuf (qui a labouré);
en mettant ses habits, on oublie le tisserand.

— 218 —

家中不和。鄰里欺。
Kia tchoung pou ho lin li ts'i,
鄰里不和。說是非。
lin li pou ho chao che fee.

Si une famille est désunie, les voisins s'en amusent;
si les voisins sont désunis, ils se dénigrent.

— 219 —

一家之計。在於和。
I kia tche ki tsai iu ho,
一生之計。在於勤。
i cheng tche ki tsai iu ts'in.

Tout l'avenir d'une famille est dans son union;
tout l'avenir d'un individu est dans son entrain.

— 220 —

茫茫四海。人無數。
Mang mang se hai jen ou chou,
那個男兒。是丈夫。
na ko nan eul che tchang fou.

Dans l'espace entre les quatre mers, les hommes sont sans
nombre;
où est l'homme qui est vrai sage.

— 221 —

各人自掃門前雪。
Ko jen tse soo men ts'ien sué,
莫管他人瓦上霜。
mouo kouan t'a jen wa chang chouang.

Chacun balaye la neige devant sa porte;
personne qui s'occupe de la gelée sur le toit du voisin.

— 222 —

念 念 有 如 臨 淵 日。
Nien nien iou jou lin iuen je,
心 心 常 似 過 橋 時。
sin sin tch'ang se kouo ts'iao che.

Veille sans cesse, comme si tu côtoyais un abîme;
veille toujours, comme si tu passais une passerelle.

— 223 —

夾 口 食 多。 偏 作 病。
Kia k'oo che touo p'ien tsouo ping,
快 心 事 過。 恐 生 殃。
k'ouai sin che kouo k'oung cheng iang.

Celui qui met en bouche trop de nourriture, alors tombe
malade;
celui qui est trop actif, risque d'attirer l'infortune.

— 224 —

畫 水。 無 風 空 作 浪。
Houa choui ou foug k'oung tsouo lang,
繡 花。 雖 好 不 聞 香。
siao houa soui hao pou wen siang.

Quand on peint l'eau, on ne peint pas le vent qui fait les
vagues;
quand on brode bien les fleurs, bien qu'elles soient bel-
les, on ne sent pas leur parfum.

— 225 —

畫虎。畫皮。難畫骨。
Houa hou houa p'i nan houa kou,

知人。知面。不知心。
tche jen tche mien pou tche sin.

Quand on peint un tigre, on peint sa peau; on ne saurait peindre ses os;
quand on connaît un homme, on connaît sa face; on ne connaît pas son cœur.

— 226 —

父母恩深。終有別。
Fou mou nen chen tchoung iou pié,

夫妻義重。亦分離。
fou ts'i i tchoung i fen li.

Bien que les bienfaits des parents soient immenses, il faut un jour les quitter;
bien que la vertu des époux soit grande, il faut aussi se quitter.

— 227 —

人莫知其子之惡。
Jen mouo tche ts'i tsé tche né,

農莫知其苗之頽。
noung mouo tche ts'i mjaou tche che.

Les parents ne savent pas les vices de leurs enfants;
l'agriculteur ne sait pas la qualité de sa moisson.

Nota.— Sentence tirée du *Ta-sué*.

— 228 —

孝順。還生孝順子。

Siao chouen houan cheng siao chouen tse,

忤逆。還生忤逆兒。

ou ni houan cheng ou ni eul.

L'homme respectueux obtient aussi des fils respectueux ;
l'homme rebelle obtient aussi des fils rebelles.

— 229 —

父子安。而家不退。

Fou tse nan eul kia pou t'oui,

兄弟和。而家不分。

sioung ti ho eul kia pou fen.

Quand père et fils vivent en paix, on ne quitte pas le foyer ;
quand les frères sont d'accord, on ne divise pas le patrimoine.

— 230 —

入山不怕傷人虎。

Jou chan pou p'a chang jen hou,

只怕人情兩面刀。

tche p'a jen t'ing léang mien tao.

Allant à la montagne, je ne redoute pas le tigre, qui attaque l'homme ;
je redoute seulement le glaive à double tranchant des sentiments humains.

— 231 —

十年寒總無人問。
Che nien han tsoung ou jen wen.
一舉成名天下知。
i kiu tch'eng ming t'ien sia tche.

Soyez dans la pauvreté depuis dix ans, aucun qui s'en occupe ;
soyez soudain élevé aux honneurs, toute la terre le saura.

— 232 —

天下衙門朝南開。
T'ien sia ia men tch'ao nan k'ai,
有理無錢難進來。
iou li ou ts'ien nan kin lai.

Tous les tribunaux du monde s'ouvrent vers le sud ;
ayant le droit sans argent, il est difficile d'y entrer.

— 233 —

不求金玉重重貴。
Pou tsiou kin iu tchoung tchoung koui,
但願子孫個個賢。
tan luen tse souen ko ko sien.

Ne désire point l'or, le jade et les autres trésors ;
désire seulement que tes fils soient tous vertueux.

— 234 —

當家纔知鹽米貴。
Tang kia ts'ai tche ien mi koui,
養子方知父母恩。
iang tse fong tche fou mou nen.

Quand on tient ménage, on sait que le sel et le riz sont chers ;
quand on élève une famille, on sait les bienfaits de ses père et mère.

有茶。有酒。多兄弟。
Iou tch'a iou kiou touo sioung ti,
急難。何曾見一人。
k'i nan ho ts'eng kien i jen.

Ayez du thé, du vin, vos amis seront nombreux;
sôyez dans l'adversité, aurez-vous la visite d'un seul?

忠言逆耳。利於行。
Tchoung ien ni eul li iu sing,
良藥苦口。利於病。
léang iao k'ou k'oo li iu p'ing,

Parole droite est dure à l'oreille, mais utile pour l'action;
bon remède est amer à la bouche, mais utile pour le mal.

利錢猶如針挑土。
Li ts'ien iou jou tchen t'iao t'ou,
用錢猶如水冲沙。
Ioung ts'ien iou jou çhoui tch'oung cha.

L'argent se gagne, comme de la terre amassée à l'aiguille,
l'argent se dépense comme le sable enlevé par le torrent.
Nota.— Il est difficile d'amasser une fortune; il est facile de la perdre.

— 238 —

人 情 莫 道 春 光 好。
Jèn tsing mouo taó tch'ouen kouang hao,
只 怕 秋 來 有 冷 時。
tche p'a tsiou lai iou leng che.

Quand les hommes t'estiment, ne dis pas: le soleil du printemps est doux!

Redoute plutôt, l'automne venu, de subir le froid.

— 239 —

一 年 之 計 在 於 春。
I nien tche ki tsai iu tch'ouen,
一 日 之 計 在 於 寅。
i je tche ki tsai iu in.

Le fruit d'une année dépend du printemps;

le fruit d'une journée dépend du matin.

— 240 —

池 塘 積 水 因 防 旱。
Tch'e tang ki choui in fang han,
田 地 深 耕 足 養 家。
t'ien ti chen keng tsou iang kia.

Aie de l'eau dans l'étang, en vue de la sécheresse;
laboure ton champ à fond, pour rassasier la famille.

— 241 —

紅 顏 女 子 多 薄 命。
Houng ien nu tse touo pouo mirg,
聰 明 子 弟 少 容 顏。
ts'oung ming tse ti chao joung ien.

Jolie demoiselle a d'ordinaire sort malheureux;
adroit jeune homme a rarement bel air.

平生只會說人短。
P'ing cheng tche houi ch'ouo jen touan,

何不回頭把自量。
ho pou houi t'oo pa tse léang.

Ta vie durant, tu ne sais que médire;
pourquoi ne pas te considérer, et te mesurer toi-même.

大家禮義教子弟。
Ta kia li i kiao tse ti,

小家兇惡教兒郎。
siao li soung ne kiao eul lang.

La famille noble enseigne aux enfants la politesse et la justice;

la famille vulgaire enseigne aux enfants le mal et le crime.

有田不耕倉廩虛。
lou t'ien pou keng ts'ang lin su,

有書不教子孫愚。
lou chou pou kiao tse souen iu.

Qui a des champs, sans y passer la charrue, aura ses greniers vides;

qui a des livres, sans les enseigner, aura des fils stupides.

— 245 —

養子不教。如養驢。

iang tse pou kiao jou iang lu,

養女不教。如養豬。

iang nu pou kiao jou iang tchou.

Elever un garçon sans l'instruire, c'est comme élever un
mulet;

Elever une fille sans l'instruire, c'est comme élever un
goret.

— 246 —

長江後浪。催前浪。

Tch'ang kiang hoo lang ts'oui ts'ien lang,

世上新人。攆舊人。

che chang sin jen tsan kiou jen.

Dans le Kiang, le flot, qui suit, chasse le flot, qui précède;
En ce monde, les jeunes chassent les vieux.

— 247 —

人惡。人怕。天不怕。

Jen ne jen p'a t'ien pou p'a,

人善。人欺。天不欺。

jen chan jen ts'i t'ien pou tsi.

Quand un homme est mauvais, les hommes le redoutent,
mais le Ciel ne le redoute pas;

quand un homme est bon, les hommes le persécutent,
mais le Ciel ne le persécute pas.

— 248 —

善 人 得 福。 爲 之 賞。
Chan jen te fou wée tche chang.

惡 人 得 福。 爲 之 殃。
ne jen te fou wée tche iang.

Quand l'homme vertueux obtient le bonheur, c'est pour lui une récompense;
quand le méchant obtient le bonheur, c'est pour lui un châtement.

— 249 —

高 草 之 下。 或 有 蘭 香。
Kao ts'ao tche sia hou iou lan siang.

茅 茨 屋 或 有 堯 王。
mao ts'e ou hou iou iao wang.

Sous les hautes herbes, on trouve parfois l'orchidée;
dans les chaumières, on trouve parfois un Iao-wang.

— 250 —

一 樹 之 菓。 有 酸。 有 甜。
I chou tche kouo iou souan iou t'ien.

一 母 之 子。 有 愚。 有 賢。
i mou tche tse iou iu iou sien.

Les fruits d'un arbre, il en est de doux; il en est d'acides;
les fils d'une mère, il en est de stupides; il en est d'éveillés.

— 251 —

善 欲 人 見。 不 是 真 善。
Chan iu jen kien pou che tchen chan,
惡 恐 人 知。 更 是 大 惡。
ne k'oung jen tche keng che ta ne.

Le sage, qui désire le renom, n'est pas vrai sage;
le méchant, qui redoute le renom, est encore plus méchant.

— 252 —

呐 呐 寡 言 者。 未 必 愚。
No no koua ien tche wée pi iu,
喋 喋 利 口 者。 未 必 智。
tié tié li k'oo tche wée pi tche.

Celui, qui parle peu, n'est pas sûrement sot;
celui, qui parle beaucoup, n'est pas sûrement sage.

— 253 —

天 下 無 不 是 的 父 母。
T'ien sia ou pou che ti fou mou,
世 間 最 難 得 者 兄 弟。
che kien tsoui nan te tche sioung ti.

Sur terre, aucun homme n'est sans père ni mère;
en ce monde, le plus laborieux à trouver est un frère.

— 254 —

良 巫 之 子。 多 死 於 鬼。
Léang ou tche tse touo se iu kouï,
良 醫 之 子。 多 死 於 病。
léang i tche tse touo se iu ping.

Parmi les enfants de bons sorciers, beaucoup sont tués
par le démon;
parmi les enfants de bons médecins, beaucoup meurent de
maladie.

— 255 —

君猶盃也。民猶水也。
Kiun iou péé ié ming iou chouí ié,
盃方水方。盃圓水圓。
péé fang chouí fang péé iuen chouí iuen.

Le roi est comme un vase; le peuple comme l'eau;
si le vase est carré, l'eau aura la forme d'un carré; si le
vase est rond, l'eau aura la forme ronde.

— 256 —

經目之事。猶恐未眞。
King mou tche che iou k'oung wée tchen,
背後之言。豈能全信。
péé hoo tche ien ts'i neng tch'uan sin.

Une chose qui a passé l'examen, crains encore qu'elle soit
fausse;
un mot, dit en cachette, comment le croire sans réserve.

— 257 —

寧可爲窮人。補破衣。
Ning k'o wée tsioung jen pou p'ouo i,
不肯爲富人。當妻妾。
pou k'en wée fou jen tang ts'i tsié.

J'accepterais de rapiécer de vieux habits, pour un pauvre;
Je ne voudrais servir de concubine à un richard.

— 258 —

造 燭 救 明。 讀 書 救 理。
Tsao tchou kiou miag tou chou kiou li,

明 以 照 暗 室。 理 以 照 人 心。
miag i tchao nan che li i tchao jen sin.

On fait des bougies pour avoir de la lumière; on étudie
pour avoir la vérité;

la lumière, pour éclairer la chambre;

la vérité, pour éclairer le cœur de l'homme.

— 259 —

銀 匠 不 偷 銀。 餓 死 一 家 人。
In kiang pou t'oo in ne se i kia jen,

裁 縫 不 偷 布。 婦 人 莫 得 褲。
tsai foag pou t'oo pou fou jen mouo te. k'ou.

Si l'orfèvre ne vole pas l'argent, toute la famille en meurt;
si le tailleur ne vole pas la toile, sa femme est sans cale-
çon.

— 260 —

青 竹 蛇 兒 口。 黃 蜂 尾 上 釘。
Tsing tchou che eul k'ou houang foag wée chang tchen,

兩 般 不 算 毒。 最 毒 婦 人 心。
léang pan pou souan tou tsouï tou fou jen sin.

Bouche de serpent vert et dard de guêpe, tous deux sont
(vrai) poison; le pire poison est un cœur de femme.

— 261 —

能 學。 則 庶 民 之 子。 爲 公 卿。
Neng sué tse chou min tche tse wée koung tsing,
不 學。 則 公 卿 之 子。 爲 庶 民。
pou sué tse koung tsing tche tse wée chou min.

S'il étudie, le fils du peuple devient ministre ;
s'il n'étudie pas, le fils du ministre devient un homme du
peuple.

— 262 —

NOTA.

Les dictons, qui suivent, sont tous du *Ming-sien-ki* et dans l'ordre,
où on les trouve dans ce recueil.

但 行 好 事。 莫 問 前 程。
Tan sing hao che mou wen ts'ien tch'eng.

Fais seulement le bien ;
ne t'inquiète pas de l'avenir.

— 263 —

與 人 方 便。 自 己 方 便。
Iu jen fang pien tse ki fang pien

Ce qui est utile à autrui
est utile à soi-même.

— 264 —

善 與 人 交。 久 而 敬 之。
Chan Iu Jen kiao kiou eul king tche.

Celui qui réussit dans les relations,
à la longue on le respecte.

— 265 —

人 貧 志 短。 馬 瘦 毛 長。
Jen p'in tche touan mia choo mao tch'ang.

Quand un homme est pauvre, ses pensées sont courtes;
quand un cheval est maigre, le poil est long.

— 266 —

人 心 似 鉄。 官 法 如 爐。
Jen sin se t'ié kouan fa jou lou.

Le cœur de l'homme est comme du fer;
la loi est comme un brasier (qui le fond).

— 267 —

讚 歡 福 生。 作 念 禍 生。
Tsan houan fou cheng tsou nien houo cheng.

Quand on se réjouit, le bonheur naît;
quand on se préoccupe, le malheur vient.

— 268 —

積 善 之 家。 必 有 餘 慶。
Ki chan tche kia pi lou iu tsing.

積 惡 之 家。 必 有 餘 殃。
ki ne tche kia pi iou iang.

Celui qui amasse les mérites, aura sûrement abondance de
bonheur;

celui qui amasse les fautes, aura sûrement abondance de
maux.

— 62 —

— 269 —

休爭閒氣。日有平西。
Siou tcheng sien tsi je iou p'ing si.

Evite de te chagriner en vain ;
le soleil (même) se couche au couchant.

— 270 —

來之不善。去之亦易。
Lai tche pou chan tch'u tche i l.

Bien mal acquis
aisément se perd.

— 271 —

人平不語。水平不流。
Jen p'ing pou iu chouï p'ing pou léou.

Quand l'homme est en paix, il ne parle pas ;
quand l'eau est au repos, elle ne coule pas.

— 272 —

得榮思辱。身安思危。
Te jounng se jou chen nan se wée.

Quand tu obtiens quelque honneur, songe à l'injure ;
quand tu vis en repos, songe au danger.

— 273 —

羊羔雖美。衆口難調。
lang kao souï mée tchoung k'oo nan t'iao.

Bien que l'agneau soit succulent, il est difficile de satisfaire tous les convives.

Nota.— De gustibus non disputatur.

— 274 —

事要三思。免勞後悔。

Che iaø san se mien lao hoo houï.

Avant d'agir, réfléchis à plusieurs reprises: tu éviteras de tomber en de tardifs regrets.

— 275 —

總統入學。庶民同例。

Tsoug t'oung jou sué chou min t'oung lié.

Si le prince s'applique à l'étude, tout le peuple l'imité.

— 276 —

官至總統。萬法依條。

Kouan tche tsoug t'oung wan fa i t'iao.

Du subalterne au grand chef, que tout se fasse selon la loi.

— 277 —

得之有本。失之無本。

Te tche iou pen che tche ou pen.

Qui l'obtient avec raison,
le perd sans raison.

— 278 —

凡事從實。積福自厚。

Fan che ts'oung che ki fou tse hoo.

Si tout se fait selon la droiture, la félicité sera naturellement abondante.

— 279 —

無功受祿。寤食不安。
Ou koung choq lou tsin che pou nan.

Qui reçoit son salaire, sans mérite,
dans le sommeil et les repas sera sans repos.

— 280 —

財高語壯。力大欺人。
Ts'ai kao iu tchouang li ta ts'i jen.

Quand l'argent est abondant, on a le verbe haut;
quand la puissance est grande, on opprime autrui.

— 281 —

言多語失。食多傷心。
Ien touq in che che touq chang sin.

Quand les paroles abondent, elles s'égareront;
quand la nourriture est trop abondante, elle fait mal.

— 282 —

酒要少喫。事要多知。
Kiou iao chao tch'e che iao touq tche.

Le vin, il faut en boire peu;
les choses, il faut en connaître beaucoup.

— 283 —

相爭告人。萬種無益。
Siang tcheng kao jen wan tchoung ou i.

Se disputer et faire un procès, est absolument sans profit.

— 284 —

禮下於人。必有所求。

Li sia iu jen pi iou sou tsiou.

Celui qui fait des politesses, a sûrement une demande à faire.

— 285 —

敏而好學。不恥下問。

Min eul hao sué pou tch'é sia wen.

Qui diligemment désire la science ne rougit pas de questionner.

— 286 —

居必擇隣。交必良友。

Kiu pi tse lin kiao pi léang iou.

Pour l'habitation, il faut des voisins choisis;
pour les relations, il faut des amis excellents.

— 287 —

順天者存。逆天者亡。

Chouen t'ien tche ts'oi er ni t'ien tche wang.

Qui obéit au ciel, vivra;
qui résiste au ciel, mourra.

— 288 —

人爲財死。鳥爲食亡。

Jen wée ts'ai se niag wée che wang.

L'homme risque sa vie pour l'argent;
l'oiseau risque sa vie pour sa pâture.

— 289 —

得 人 一 牛。還 人 一 馬。
Te jen i niou houan jen i ma.

Ayant reçu de quelqu'un un bœuf,
rends-lui un cheval.

— 290 —

老 實 常 在。脫 空 常 敗。
Lao che tch'ang tsai t'ouo k'oung tch'ang pai.

L'homme sincère vivra ;
le menteur mourra.

— 291 —

三 人 同 行。必 有 我 師。
San jen t'oung sing pi iou wo che.

Quand nous marchons trois ensemble,
sûrement parmi eux il y a mon maître.

— 292 —

人 無 遠 慮。必 有 近 憂。
Jen ou iuen lu pi iou kin iou.

L'homme sans prévision lointaine
aura sûrement douleur prochaine.

— 293 —

寸 心 不 昧。萬 法 不 明。
Ts'ouen sin pou mée wan fa pou ming.

Pour peu que le cœur soit obscur, tout devient ténébreux.

— 294 —

明中施捨。暗裏填還。
Ming tchoung che che nan li t'ien houan.
Il semble faire un cadeau ;
en fait, il restitue.

— 295 —

人間私語。天聞若雷。
Jen kien se iu t'ien wen jo lée.
Un mot secret parmi les hommes,
le Ciel l'entend comme le tonnerre.

— 296 —

暗室虧心。神目如電。
Nan che k'oui sin chen mou jou tien.
Quand, dans le secret du logis, tu fais le mal,
les génies le voient comme l'éclair.

— 297 —

肚裏蹺蹺。神道先知。
Tou li kiao ki chen tao sien tche.
Les mauvais desseins dû cœur, les génies les connaissent
d'abord.

— 298 —

人離鄉賤。物離鄉貴。
Jen li siang tsien ou li siang kouï.
Parmi les hommes, le campagnard est vulgaire
parmi les choses, la campagne est noble.

— 299 —

殺人可恕。情理難容。
Cha jen k'o chou tsing li nan joug.

Tuer un homme peut se pardonner ;
mépriser la raison ne peut s'excuser.

— 300 —

人欲可斷。天理可循。
Jen iu k'o touan t'ien li k'o sun.

Il faut modérer les désirs de l'homme ;
il faut suivre la raison du Ciel.

— 301 —

休爭三寸氣。白了少年頭。
Siou tcheng san ts'ouen tsi pai léao chao nien t'oo.

Évite de te tracasser pour un rien ; sinon tu seras blanc
dès la jeunesse.

— 302 —

百年隨時過。萬事轉回空。
Pai nien soui che kouo wan che tchouan houï k'oung.

Mille ans se suivent an par an ;
une fois passé, tout est néant.

— 303 —

萬事分已定。浮生空自忙。
Wan che fen i ting fou cheng k'oung tse mong.

Le destin de l'existence est fixé d'avance ; toute la vie on
s'agite en vain.

— 304 —

耕牛無宿草。倉鼠有餘糧。
Keng niou ou sou ts'ao ts'ang chou iou iu léang.

Un bœuf de labour n'a pas de fourrage en provision ;
le rat du grenier a des vivres de réserve.

— 305 —

黃金非爲貴。安樂值千金。
Houang kin fée wée kouï nan le tche tsien kin.

L'or n'est pas précieux ;
la paix vaut un trésor.

— 306 —

結有德之朋。絕無義之友。
Kié iou té tche p'oung kiué ou i tche iou.

Prends un ami vertueux ;
rejette un ami vicieux.

— 307 —

常懷克己心。法度要謹守。
Tch'ang houai k'ô ki sin fa tou iao kin choo.

Il faut garder la modération du cœur ;
il faut observer la loi avec ardeur.

— 308 —

君子坦蕩蕩。小人常戚戚。
Kiun tse t'an tang tang siao jen tch'ang tsi tsi.

Le sage est toujours calme ;
le vulgaire est toujours inquiet.

— 309 —

見事知長短。人面識高低。

Kien che tche tch'ang touan jen mien che kao ti.

Quand on voit une action, on sait sa valeur ;
quand on voit le visage d'un homme, on connaît son rang.

— 310 —

心高遮甚事。地高偃水流。

Sin kao tche chen che ti kao ien choui léou.

Quand le cœur est hautain, il empêche les affaires ;
Quand un terrain est élevé, il arrête le courant de l'eau.

— 311 —

水深流去慢。貴人語話遲。

Choui chen léou tch'u man kouï jen iu houa tch'e.

Quand l'eau est profonde, elle s'écoule lentement ;
la parole d'un homme distingué est lente.

— 312 —

道高龍虎伏。德重鬼神欽。

Tao kao loung hou fou te tchoung kouï chen tsin.

Quand la vertu est haute, dragons et félins se prosternent ;
quand la vertu est grande, génies et démons l'admirent.

— 313 —

人高談今古。物高價出頭。

Jen kao t'an kin kou ou kao kia tch'ou t'oo.

Quand l'homme est de valeur, il parle du présent et du
passé ;
quand un objet est de valeur, le prix sort de l'ordinaire.

— 314 —

休 依 時 來 勢。隄 防 時 去 年。
Siou i che lai che ti fang che tch'u nien.

Évitez de vous confier au succès du présent;
craignez les années de l'avenir.

— 315 —

藤 羅 遶 樹 生。樹 倒 藤 羅 死。
T'eng louo joo chou cheng chou tao t'eng louo se.

La liane grandit, en s'attachant à l'arbre;
quand l'arbre tombe, la liane meurt.

— 316 —

官 滿 如 花 卸。勢 敗 奴 欺 主。
Kouan man jou houa sié che pai nou tsi tchou.

Quand une charge est terminée, elle est comme une fleur
passée;
quand l'influence a décliné, l'esclave opprime le maître.

— 317 —

命 强 人 欺 鬼。時 衰 鬼 欺 人。
Ming tsiang jen tsi kouï che chouai kouï tsi jen.

Quand la fortune est bonne, l'homme opprime les génies;
quand la fortune décline, les génies oppriment les hommes.

— 318 —

人 無 千 日 好。花 無 百 日 紅。
Jen ou ts'ien je hao houa ou pai je hong.

L'homme n'a pas mille jours de bonheur;
la fleur n'a pas cent jours de couleur.

— 319 —

人 有 十 年 壯。鬼 神 不 敢 傍。
Jen iou che nien tchouang kouï chen pou kan pang.

Quand un homme est puissant dix ans, démons et génies n'osent l'offenser.

— 320 —

廚 中 有 剩 飯。路 上 有 饑 人。
Tch'ou tchoung iou cheng fan lou chang iou ki jen.

A la cuisine, il y a nourriture en abondance;
en chemin, il y a des gens qui meurent de faim.

— 321 —

量 小 非 君 子。德 高 乃 丈 夫。
Léang siao féé kiun tse te kao nai tchang fou.

Quand la vertu est petite, ce n'est pas un homme sage;
quand la vertu est grande, c'est un honnête homme.

— 322 —

路 遙 知 馬 力。日 久 見 人 心。
Lou iao tche ma li je kiou kien jen sir.

Quand le chemin est long, on connaît la force du cheval;
quand le temps est long, on connaît le cœur d'un homme.

— 323 —

長 存 君 子 道。須 有 稱 心 時。
Tch'ang ts'ouen kiun tse tao su iou tch'eng sin che.

Quand on garde la vie du sage, vient un jour, où l'on
peut voir ses désirs réalisés.

— 324 —

雁飛不到處。人被利名牽。
Ien fée pou tao tch'ou jen péé li ming tsien.

Même dans un endroit que l'oie sauvage n'atteint pas,
l'homme est guidé par l'égoïsme et l'ambition.

— 325 —

地有三江水。人無四海心。
Ti iou san kiang ch'ui jen ou se hai sin.

La terre a trois grands fleuves ;
le cœur de l'homme est sans limites (quatre mers).

— 326 —

有錢便使用。死後一場空。
Iou tsien pien che ioung se hoo i tch'ang k'oung.

Quand on a de l'argent, il faut l'employer ;
après la mort, c'est le néant.

— 327 —

爲仁不富矣。爲富不仁矣。
Wée jen pou fou i wée fou pou jen i.

Qui est honnête, n'est pas riche ;
qui est riche, n'est pas honnête.

— 328 —

君子喻於義。小人喻於利。
Kiun tse iu iu i siao jen iu iu li.

Le sage vise à la justice ;
le vulgaire vise au profit.

— 329 —

貧 而 無 怨 難。 富 而 無 驕 易。
P'in eul ou iuen nan fou eul ou kiao i.

Qu'un pauvre soit sans amertume, c'est difficile;
qu'un riche soit sans orgueil, c'est facile.

— 330 —

百 年 還 在 命。 半 點 不 由 人。
Pai nien houan tsai ming pan tien pou iou jen.

Après cent ans, se trouver encore en vie,
ne dépend nullement de l'homme.

— 331 —

在 家 敬 父 母。 何 須 遠 燒 香。
Tsai kia king fou mou ho su iuen choo siang.

Au foyer, honore tes parents;
pourquoi aller au loin brûler l'encens?

— 332 —

家 和 貧 也 好。 不 義 富 如 何。
Kia ho p'in ié hao pou i fou jou ho.

Quand une famille est unie, même la pauvreté est bonne;
sans vertu, à quoi sert la richesse?

— 333 —

晴 乾 開 水 道。 須 防 暴 雨 時。
Tsing kan k'ai choui tao su fang pao iu che.

Quand il fait sec, préparez un canal;
il faut prévenir les jours d'orage.

— 334 —

寒門生貴子。白屋出公卿。
Han men ch'eng kouï tse pai ou tch'ou-koung tsing.

Une famille pauvre peut donner naissance à un fils de talent;
une chambre pauvre peut donner naissance à un grand ministre.

— 335 —

將相本無種。男兒當自強。
Kiang siang pen ou tchoung nan eul tang tse tsiang.

Généraux et ministres, à vrai dire, sont sans semence;
un jeune homme doit se former lui-même.

— 336 —

欲要夫子行。無可一日清。
lu iao fou tse sing ou k'o i je tsing.

Si vous voulez avoir la conduite d'un sage,
vous ne serez pas serein un jour seulement.

— 337 —

三千徒衆立。七十二賢人。
San tsien f'ou tchoung li tsi che eul sien jen.

Quand tous les disciples sont réunis,
il ne s'y trouve que soixante-douze sages...

— 338 —

成人不自在。自在不成人。
Tch'eng jen pou tse tsai tse tsai pou tch'eng jen.

Pour devenir un homme, on ne peut être libre;
qui est libre, ne peut devenir un homme.

— 339 —

國正天心順。官清民自安。
Kouo tcheng t'ien sin chouen kouan tsing min tse nan.

Quand le royaume est tranquille, le cœur du Ciel est sans
trouble;
quand le mandarin est honnête, le peuple est en paix.

— 340 —

妻賢夫禍少。子孝父心寬。
Tsi sien fou houo chao tse siao fou sin k'ouan.

Quand la femme est vertueuse, le mari a peu de tracas;
quand le fils est respectueux, le cœur d'un père est en
repos.

— 341 —

白雲朝朝過。青天日日閒。
Pai iun tchao tchao kouo tsing t'ien je je sien.

Les nuages blancs passent chaque matin;
le ciel se renouvelle chaque jour.

— 342 —

自家無運至。却怨世界難。
Tse kia ou iun tche tch'ué iuen che kié nan.

Par lui-même il est sans bon destin,
mais il se plaint du malheur de ce monde.

— 343 —

有錢能解語。無錢語不聽。
Iou tsien neng kié iu ou tsien iu pou t'ing.

Avec de l'argent, il est facile de s'expliquer;
sans argent, les paroles ne sont pas entendues.

— 344 —

人生不滿百。常懷千歲憂。
Jen cheng pou man pai tch'ang houai tsien soui iou.

La vie de l'homme n'atteint pas un siècle ;
elle recèle, à chaque heure, le chagrin de mille ans.

— 345 —

來說是非者。便是是非人。
Lai chouo che fée tche pien che che fée jen.

Celui, qui vient vous dire les torts des autres,
est un homme qui a des torts.

— 346 —

積善有善報。積惡有惡報。
Ki chan iou chan pao ki ne iou ne pao.

Qui amasse la vertu, aura la récompense de la vertu ;
qui amasse le vice, aura la récompense du vice.

— 347 —

報應有早晚。禍福自不錯。
Pao ing iou tsao wan ho:io fou tse pou ts'ouo.

La rétribution arrive tôt ou tard ;
bonheur ou malheur viennent sans erreur.

— 348 —

花有重開日。人無長少年。
Houa iou tch'oung k'ai je jen ou tch'ang chao nien.

Les fleurs peuvent s'ouvrir de nouveau ;
un homme n'a pas jeunesse éternelle.

— 349 —

人無害虎心，虎有傷人意。
Jen ou hai hou sin hou iou chang jen i.

L'homme n'a pas le désir de nuire au tigre ;
le tigre a l'intention de blesser l'homme.

— 350 —

上山擒虎易，開口告人難。
Chang chan tsin hou i k'ai k'oo kao jen nan.

Monter la montagne, pour y saisir un tigre, est facile ;
ouvrir la bouche, pour prier quelqu'un, est malaisé.

— 351 —

忠將不怕死，怕死不忠將。
Tchoung kiang pou p'a se p'a se pou tchoung kiang.

Le général fidèle ne craint pas la mort ;
s'il craint la mort, il n'est pas général fidèle.

— 352 —

從前多少事，過去一場空。
Ts'oung tsien touo chao che kouo tch'u i tch'ang k'oung.

Dans les années écoulées que d'affaires ;
quand elles sont passées, c'est le néant.

— 353 —

滿懷心腹事，盡在不言中。
Man houai sin fou che kin tsai pou ien tchoung.

Le cœur rempli d'anxiétés,
impossible d'en parler.

— 354 —

既在矮簷下。怎敢不低頭。
Kì tsai nai ien sia tsen kan pou tí t'oc.

Quand on se trouve sous un toit bas, comment ne pas baisser la tête ?

— 355 —

家貧知孝子。國亂識忠臣。
Kia p'in tche siao tse kouo louan che tchoung tch'en.

Quand la famille est pauvre, on connaît le fils respectueux ;
quand le royaume est troublé, on connaît le général fidèle.

— 356 —

但是登途者。都是福薄人。
Tan che teng t'ou tche tou che fou pouo jen.

Il n'y a que ceux qui montent au pouvoir, dont le sort soit misérable.

— 357 —

命貧君子拙。時來小兒強。
Ming p'in kün tse tchouo che lai siao eul tsiang.

Quand le destin est mauvais, un sage est impuissant ;
le moment venu, un homme ordinaire est fort.

— 358 —

心好命也好。富貴至到老。
Sin hao ming iè hao fou kouï tche tao lao,

命好心不好。中途夭折了。
ming hao sin pou hao tchioung t'ou iao tche téao.

Quand le cœur est bon ainsi que la fortune,
on sera riche jusqu'à la vieillesse,
quand le sort est bon, tandis que le cœur est mauvais,
on mourra avant l'âge (*litt.* : à demi-chemin).

心 命 都 不 好。窮 苦 至 到 老。
Sin ming tou pou hao tsioung k'ou tche tao lao.

Quand le cœur est mauvais, ainsi que le destin,
pauvreté et misère iront jusqu'à la vieillesse.

年 老 心 未 老。人 窮 心 莫 窮。
Nien lao sin wée lao jen tsioung sin mouo tsioung.

Il est vieux d'âge, mais non de cœur ;
il est pauvre (de bourse), mais non de conduite.

自 古 皆 有 死。民 無 信 不 立。
Tse kou kié iou se min ou sin pou li.

De tout temps, il y a eu la mort ;
le peuple sans fidélité ne saurait subsister.

長 將 好 事 於 人。
Tch'ang kiang hao che iu jen,

禍 不 侵 於 自 己。
houo pou tsin iu tse ki.

Quand on fait toujours le bien aux autres,
le malheur n'arrive pas à soi-même.

— 363 —

既 讀 孔 聖 之 書。
Ki tou k'oung cheng tche chou,
必 達 周 公 之 禮。
pi ta tchoo koung tche li.

Qui étudie les livres de Confucius, sûrement arrivera à la vertu de Tchoo-koung.

— 364 —

君 子 敬 而 無 失。
Kiun tse king eul ou che,
與 人 恭 而 有 禮。
iu jen koung eul iou li.

Le sage est respectueux sans omission ;
même si personne ne le respecte, il observe son devoir.

— 365 —

事 宦 數 斯 辱 矣。
Che houan chou se jou i,
朋 友 數 斯 疏 矣。
p'eng iou chou se che i.

Le mandarin, si vous le reprenez souvent, vous le blessez ;
l'ami, si vous le reprenez souvent, vous l'éloignez.

— 366 —

人 無 酬 天 之 力。
Jen ou tch'oo t'ien tche li,
天 有 養 人 之 志。
t'ien iou iang jen tche tche.

L'homme oublie de remercier la force du ciel,
le ciel a la pensée de nourrir l'homme.

— 367 —

一 馬 不 備 雙 鞍。
I ma pou pée chouang nan,
忠 將 不 事 二 主。
tchoung kiang pou che eul tchou.

Un cheval ne porté pas double selle;
un général fidèle ne sert pas deux maîtres.

— 368 —

長 想 有 力 之 奴。
Tch'ang siang iou li tche nou,
不 念 無 爲 之 子。
pou nien ou wée tche tse.

On aime un esclave ayant de la force,
on méprise un fils n'ayant pas de conduite.

— 369 —

人 有 旦 夕 禍 福。
Jen iou tan si houo fou,
天 有 晝 夜 陰 晴。
t'ien iou tchoo ié in tsing.

L'homme reçoit tôt ou tard bonheur ou malheur,
le ciel se fait, le jour ou la nuit, clair ou nuageux.

— 370 —

君 子 當 權 積 福。
Kiuu tse tang tch'uan ki fou,
小 人 仗 勢 欺 人。
siao jen tchang che tsi jen.

Le sage, étant au pouvoir, amasse des mérites;
l'homme vulgaire, ayant de l'influence, opprime les autres.

— 371 —

人 將 禮 樂 爲 先。
Jen kiang li le wée sien,
樹 將 枝 葉 爲 圓。
chou kiang tche ié wée iuen.

L'homme considère la vertu et la joie comme essentiels ;
un arbre veut des rameaux et des feuilles pour être complet.

— 372 —

運 去 黃 金 失 色。
Iun tch'u houang kin che se,
時 來 鐵 也 爭 先。
che lai t'ié ié tcheng sien.

Quand la chance s'en va, l'or perd sa couleur ;
le moment venu, même le fer fait une fortune.

— 373 —

怕 人 知 道 休 做。
P'a jen tche tao siou tsouo,
要 人 敬 重 勤 學。
iao jen king tchoung tsing sué.

Si vous craignez qu'une chose soit connue des autres, évitez de la faire ;
si vous voulez que les hommes vous respectent, appliquez-vous à l'étude.

— 374 —

泰 山 不 却 微 塵。
T'ai chan pou tch'ué wei tch'en,
積 少 壘 成 高 大。
ki chao léé tch'eng kao ta.

Le T'ai-chan ne méprise pas les petites mottes ;
c'est en accumulant les petits tas, qu'il devient grand.

— 375 —

人 道 誰 無 煩 惱。
Jen tao choui ou fan nao,
風 來 浪 也 白 頭。
fong lai lang ié pai t'oo.

Quel est l'homme sans ennuis ?
quand vient le vent, même la vague a des écumes.

— 376 —

貧 居 鬧 世 無 人 問。
P'in kiu nao che ou jen wen,
富 在 深 山 有 遠 親。
fou tsai chen chan iou iuen tsin.

Le pauvre, fût-il dans un quartier bruyant, personne qui
s'en occupe ;
le riche, fût-il dans une vallée profonde, trouvera des arriè-
re-cousins.

— 377 —

人 情 好 似 初 相 見。
Jen tsing hao se tch'ou siang kien,
到 老 終 無 怨 恨 心。
tao lao tchoung ou iuen hen sin.

Que vos sentiments soient comme à la première entrevue ;
jusqu'à la vieillesse, vous serez sans rancune et sans haine.

— 378 —

白 馬 紅 纓 彩 色 新。
Pai ma houng ing ts'ai se sin,
不 是 親 者 強 爲 親。
pou che tsin tche tsia.ig wée tsin.

Quand un cheval porte un collier rouge, qu'il est joli !
(un riche), quand même il n'est pas parent, on le force
à être parent.

— 379 —

一 朝 馬 死 黃 金 盡。
I tchao ma se hóuang kín kín,
親 者 如 同 陌 路 人。
tsin tche jou t'oung pai lou jen.

Si subitement le cheval meurt, son prix est perdu ;
(un pauvre), quand même il serait parent, on le regarde
comme un inconnu (*litt.* : un passant).

— 380 —

青 草 發 時 便 蓋 地。
Tsing ts'ao fa che pien kai ti,

運 通 何 須 覓 故 人。
iun t'oung ho su mi kou jen.

Quand le gazon pousse, il couvre la terre;
quand la chance vient, pourquoi chercher d'anciens amis?

— 381 —

但 能 依 理 求 生 計。
Tan neng i li tsiou cheng ki,

一 字 黃 金 不 見 人。
I tse houang kin pou kien jen.

Si vous ne pouvez vous appuyer que sur le droit, pour gagner votre vie,
même avec de l'or, vous ne trouverez personne.

— 382 —

莫 作 虧 心 僥 倖 事。
Moüo tsouo k'oui sin kiao sing che,

自 然 災 患 不 來 侵。
tse jan tsai houan pou lai tsin.

Ne faites pas le mal, pour obtenir un bien;
naturellement le malheur ne tombera pas sur vous.

— 383 —

人 着 人 死 天 不 肯。
Jen tchao jen se t'ien pou k'en,

天 着 人 死 有 何 難。
t'ien tchao jen se iou ho nan.

Si un homme donne la mort à un homme, le Ciel désapprouve;
que le Ciel fasse mourir un homme, quelle serait la difficulté?

— 384 —

我 見 幾 家 貧 了 富。
Wo kien ki kia p'in léao fou,
幾 家 富 了 又 還 貧。
ki kia fou léao iou houan p'in.

J'ai vu plusieurs familles pauvres devenir riches ;
et plusieurs familles riches devenir pauvres.

— 385 —

三 寸 氣 在 千 般 用。
San ts'ouen tsi tsai tsien pan ioung,
一 但 無 常 萬 事 休。
i tan ou tch'ang wan che siou.

Employez en toute chose votre activité ;
un moment d'inconstance, et tout se gâte.

— 386 —

人 見 利 而 不 見 害。
Jen kien li eul pou kien hai,
魚 見 食 而 不 見 鉤。
iu kien che eul pou kien koo.

L'homme voit le profit et ne voit pas le danger ;
le poisson voit l'amorce et ne voit pas l'hameçon.

— 387 —

是 非 只 爲 多 開 口。
Che fée tche wée touo k'ai k'oo,
煩 惱 皆 因 強 出 頭。
fan nao kié in tsiang tch'ou t'oo.

Les défauts des autres ne servent qu'à faire causer ;
les ennuis viennent tous de ce qu'on se met en avant ;

— 388 —

平生正直無私曲。
P'ing cheng tcheng tche ou se tch'u,
問甚天公饒不饒。
wen chen t'ien koung jao pou jao.

Si durant la vie vous êtes droit et honnête,
pourquoi demander si la justice du Ciel vous récompenser
sera ?

— 389 —

猛虎不在當道臥。
Mong hou pou tsai tang tao wo,
困龍也有上天時。
k'ouen loung ié iou chang t'ien che.

Le tigre féroce ne se couche pas au milieu du chemin ;
le dragon du malheur monte parfois au ciel.
Nota.— Nulle douleur sans soulagement.

— 390 —

臨崖勒馬收韁晚。
Lin ia lé ma choo kiang wan,
船到江心補漏遲。
tch'ouan tao kiang sin pou loo tch'e.

Arrivé au bord, relever les rames est trop tard ;
quand le bateau est au milieu de la rivière, réparer une
fissure est tardif.

— 391 —

家 業 有 時 爲 來 往。
Kia ié iou che wée lai wang,

還 錢 常 記 借 錢 時。
houan tsien tch'ang ki kié tsien che.

La situation d'une famille va et vient ;
quand tu paies une dette, songe au jour où tu emprunte-
ras.

— 392 —

常 將 有 日 思 無 日。
Tch'ang kiang iou je se ou je,

莫 到 無 時 思 有 時。
mouo tao ou che se iou che.

Quand tu as de l'argent, rappelle-toi le temps où tu n'en
as pas ;
tu n'arriveras pas au temps où tu n'auras rien, de penser
au temps où tu avais.

— 393 —

善 惡 到 頭 終 有 報。
Chan ne tao t'oo tchoung iou pao,

只 爭 來 早 與 來 遲。
tche tcheng lai tsao iu lai tch'e.

Le bien et le mal, en fin de compte, ont leur rétribution ;
c'est seulement question de tôt ou tard.

勸君莫作虧心事。

Tch'uan kiun mouo tsouo k'oui sin che,

古往今來放過誰。

kou wang kin lai fang kouo chouï.

J'exhorte le sage à ne rien faire contre la conscience ;
depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, qui (le Ciel) a-t-il
oublié (dans la rétribution).

山寺日高僧未起。

Chan se je kao seng wée tsi,

算來名利不如閒。

souan lai ming li pou jou sien.

Le soleil est déjà haut, que les bonzes du couvent de la
montagne dorment encore ;
escompter réputation ou profit ne vaut pas l'oisiveté.

人生稀有七時餘。

Jen cheng si iou tsi che iu,

多少風光不同居。

touo chao fong kouang pou f'oung kiu.

La vie d'un homme dépasse rarement 70 ans ;
pourtant combien de circonstances diverses la remplissent !

— 397 —

長江一去無回浪。
Tch'ang kiang i tch'u ou houï lang,
人老何曾再少年。
jen lao ho ts'eng tsai chao nien.

L'eau du Fleuve-bleu écoulée, aucun flot ne revient ;
quel est d'homme âgé qui redevient jeune ?

— 398 —

大道勸人三件事。
Ta tao tch'uan jen san kien che,
戒酒除花莫賭錢。
kié kiou tch'ou houa mouo tou tsien.

Il faut surtout conseiller aux hommes trois choses :
éviter le vin ; s'abstenir de la luxure ; ne pas jouer.

— 399 —

言多語失皆因酒。
Ien touo iu che kié in kiou,
義斷親疏只爲錢。
i touan tsin chou tche wée tsien.

Excès de paroles, écarts de paroles, tout vient du vin ;
perte de la vertu, éloignement des parents, tout vient de
l'argent.

— 400 —

有事但近君子說。
lou che tan kin kiun tse chouo,
是非休聽小人言。
che féé siou t'ing siao jen ien.

En affaires, écoute seulement les conseils du sage ;
en cancons, cesse d'écouter les discours du vulgaire.

— 401 —

妻 賢 何 愁 家 不 富。
Tsi sien ho tch'oo kia pou fou,
子 孝 何 須 父 向 前。
tse siao ho su fou siang tsien.

Quand la femme est vertueuse, pourquoi te plaindre que ta famille est pauvre?
quand un fils est filial, pourquoi le père se met-il encore en avant?

— 402 —

心 好 家 門 生 貴 子。
Sin hao kia men cheng koui tse,
命 好 何 須 靠 祖 田。
ming hao ho su k'ao tsou t'ien.

Quand le cœur est bon, une famille met au monde des fils honnêtes;
quand le destin est bon, pourquoi faut-il compter sur les terres des aïeux?

— 403 —

侵 人 田 土 騙 人 錢,
Tsin jen t'ien t'ou p'ien jen tsien,
榮 華 富 貴 不 多 年。
joung houa fou koui pou touo nien,
莫 道 眼 前 無 可 報。
mo tao ien tsien ou k'o pao,
分 明 折 在 子 孫 邊。
fen ming tche tsai tse souen pien.

Quand on accapare les terres d'autrui et qu'on capte l'argent d'autrui,
honneur et bonheur sont de courte durée;
ne dis pas : « actuellement aucune rétribution » ;
la distinction se fera parmi les descendants.

— 404 —

酒 逢 知 已 千 盃 少。
Kiou p'eng tche ki tsien pée chao,
話 不 投 機 半 語 多。
houa pou f'oo ki pen iu touo.

Quand on boit du vin avec des amis, mille verres semblent peu ;
quand on cause avec un adversaire, un demi mot semble de trop.

— 405 —

衣 服 破 時 賓 客 少。
i fou p'ouo che pin k'o chao,
識 人 多 處 是 非 多。
che jen touo tch'ou che fée touo.

Quand les habits sont troués, rares sont les amis ;
quand les amis sont nombreux, nombreux sont les cancans.

— 406 —

月 過 十 五 光 明 少。
Iué kouo che ou kouang ming chao,
人 到 中 年 萬 事 休。
jen tao tchoung nien wan che siou.

Quand la lune a passé le quinze, son éclat diminue ;
quand un homme arrive à l'âge mûr, son activité se ralentit.

— 407 —

草 怕 嚴 霜 霜 怕 日。
Tsao p'a ien chouang chouang p'a je,

惡 人 自 有 惡 人 磨。
ne jen tse iou ne jen mou.

L'herbe craint une forte gelée; la gelée craint le soleil;
(de même) le méchant trouve un méchant, pour l'opprimer.

— 408 —

夏 言 一 句 三 冬 暖。
Léang ien i kiu san toung nouan,

惡 語 傷 人 六 月 寒。
ne iu chang jen léou iué han.

Un mot aimable est comme un rayon en hiver;
un mot cruel offense un homme, comme le froid à la canicule.

— 409 —

無 名 草 木 年 年 發。
Ou ming tsao mou nien nien fa,

不 信 男 兒 一 世 窮。
pou sin nan eul i che tsioung.

Les plantes sans nom chaque année bourgeonnent;
un homme sans vertu sera pauvre la vie durant.

— 410 —

若 不 與 人 行 方 便。
Jo pou iu jen sing fang pien,

念 盡 彌 陀 總 是 空。
nien kin mi t'ouo tsoung che k'oung.

Si vous ne faites aucun avantage à autrui,
dire sans cesse *O-mi-t'ouo* ne sert à rien.

— 411 —

少年休笑白頭翁。
Chao nien siou siao pai f'oo wong,
花開能有幾時紅。
houa k'ai neng iou ki che hong.

Jeune homme, cesse de te moquer du vieillard à cheveux blancs ;

la fleur, qui s'ouvre, combien de temps reste-t-elle épanouie ?

— 412 —

越奸越狡越貧窮。
Iué kien iué kiao iué p'in tsioung,
奸狡原來天不容。
kien kiao iuen lai f'ien pou joung.
富貴若從奸狡得。
fou kouï jo tsoung kien kiao te,
世間呆漢吸西風。
che kien tai han si si fong.

Plus on est rusé et trompeur, plus on est pauvre ;

le rusé et le trompeur, le Ciel ne les supporte pas ;

la richesse, si elle vient de la ruse,

sur la terre un imbécile aura pour nourriture le vent d'ouest.

— 413 —

忠臣不事二君主。
Tchoung tch'en pou che eul kiun tchou,
烈女不嫁二夫郎。
lié nu pou kia eul fou lang.

Un ministre fidèle ne sert pas deux maîtres ;

une femme vertueuse ne prend pas deux maris.

小人狡猾心腸歹。
Siao jen kiao houa sin tch'ang tai,
君子公平托上蒼。
kiun tse koug p'ing t'ouo chang ts'ang.

Quand le vulgaire est trompeur, c'est que son cœur est mauvais ;
quand le sage est honnête, c'est qu'il s'appuie sur le Ciel.

身小會文國家用。
Chen siao houi wen kouo kia ioung,
大漢空長作甚麼。
ta han k'oung tchang tsouo chen mouo.

Un homme de petite taille, s'il connaît la littérature, est utile au royaume ;
un homme de grande taille, s'il est sans savoir, que peut-il faire ?



北 平
西 什 庫
遣 使 會 印 字 館

141



